

LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS DEL QUECHUA EN EL DRAE

RANA ABUL FADL
Universidad de Al-Azhar

Title: The Quechua Loans in DRAE

Abstract: When the Spanish people arrived to America, there were a few pre-Columbian civilizations. In South America, the incas —whose language was quechua— established the Empire of the Sun, which was extended from the coast of the Pacific to the Andes, and from Ecuador to Chile. The contact between the Spanish and the quechua – as two different languages – has led to influences in the field of the lexicon. In this article we mark the quechua loans incorporated in the 22nd ed. of the DRAE. We'll study how it was adapted to the Spanish Phonetics, its semantic fields, beside its meanings in the different country. In the end, we noticed that although the quechua loans penetrated into the DRAE are low of number, it has a significant presence due to its wide use in almost all of the American continent.

Key words: Quechua. Loans. Lexicon. DRAE.

INTRODUCCIÓN

Cuando los españoles llegaron a América, había unas civilizaciones precolombinas como: la de los mayas, la de los aztecas, la de los incas, etc. algunas son avanzadas; otras no, pero cada una tiene su lengua que se conocen hoy como lenguas indígenas. En Sudamérica, los incas establecieron el Imperio del Sol que se extendía desde la costa del pacífico hasta los Andes, y desde Ecuador hasta Chile. Era una civilización avanzada cuya lengua común fue el quechua.

En las tierras continentales del sur la lengua de mayor relieve fue el quechua. Originariamente estaba afincada en los territorios peruanos de la actualidad, pero se extendió después por el Ecuador y el sur de Colombia, al norte, y por el sur hasta Bolivia y el norte argentino (Humberto López Morales, 1998:59).

Aunque la propagación del castellano obedeció a la presión ejercida por los conquistadores españoles, ellos tienden a conservar las lenguas indígenas:

La conservación de las lenguas indígenas se debe, en gran parte, también, a la política lingüística seguida por la Iglesia para la evangelización de

los indios [...] en los primeros tiempos de la colonización prevaleció la imposición castellanista; pero en 1580 Felipe II dispuso que se establecieron cátedras de las lenguas generales indias y que no se ordenasen sacerdotes que no supieran las de su provincia (Rafael Lapesa, 1991:543)

Así, los españoles mismos desempeñaron un papel importantísimo en la expansión de los vocablos de las lenguas indígenas —como los del quechua— en todos los países hispanohablantes. Según Carmen Saralegui (1997,54) “los colonizadores y, sobre todo, los misioneros españoles, colaboraron a su expansión en América del sur, al utilizarla [la lengua quechua] como instrumento unificador de comunicación, en detrimento de otras variedades minoritarias”.

En consecuencia, había un contacto entre las lenguas indígenas —como el náhuatl, el quechua, el aimara, etc.— y el español que ha propiciado influencias de una y otra en sus distintos niveles gramaticales sobre todo en el campo del léxico. “Los indigenismos... siguen por los caminos de la conquista, saliendo de su zona de origen y pasando a las que sucesivamente van siendo incorporadas al Imperio” (Juan Zamora Munné, 1982:194).

En el presente artículo estudiamos los léxicos procedentes del quechua que están incorporados en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) en su 22^a edición. Hemos elegido el quechua entre las lenguas indígenas porque “fue la única modalidad indígena de América del Sur que desempeñó, en la época precolombina, el papel de una lengua de civilización” (Buesa – Enguita, 1992: 89). Además, esta lengua, viva en la actualidad, cuenta con varios millones de hablantes, en su mayoría bilingües. Pues es la lengua más hablada en Sudamérica.

En la actualidad se puede advertir que, pese al tiempo transcurrido (más de cuatrocientos cincuenta años), el quechua como lengua en nuestro país [el Perú] y en otros sigue vigente aún. Su presencia, a despecho de quienes quieren lo contrario, no solo sigue constituyendo un elemento de cohesión y de identidad de grupos en los andes, sino que, en muchos casos, sus elementos léxicos semánticos y gramaticales se han «atrevido» a penetrar sutilmente en

la estructura del español con el que se desplazan, prácticamente por todo el ámbito nacional (Romulo Quintanilla Anglas, 2002:103).

Por la importancia y la influencia de los indigenismos en el español, especialmente los de origen quechua, se nota que se incorporan en el diccionario español desde siglos como refiere Álar Esquerra (1997:79) que Nebrija fue el primero que dio cabida en su repertorio a voces de origen americano (indigenismos) en 1492. Por otro lado, en la obra de Covarrubias de 1770 se suprimieron muchos americanismos que pertenecen a Argentina, Chile, Colombia, Cuba y Perú. Según Dolores Azorín Fernández (2008:15) Vicente Salvá en su Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana (1846) vio la necesidad de incorporar, de manera más representativa y sistemática, el léxico americano a los repertorios lexicográficos del español.

En lo que se refiere al DRAE en su 22ª edición de 2001, se ha duplicado el número de americanismos. En cuanto a los préstamos del quechua, incorpora 312 frente a 292 en la 21ª edición.

En el léxico del español general, que el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) trata de reflejar, se nota el aporte de lenguas nativas de América, entre las cuales el quechua y el aimara tienen, pese a su escaso número, una presencia significativa, si consideramos la clase de cosas y realidades representadas por sus vocablos (Ana Baloceda E., 2000:1).

El interés prioritario de dicho trabajo de investigación es estudiar los préstamos del quechua en el DRAE basándonos en algunas obras del español americano y de la dialectología hispanoamericana. Así, en nuestro artículo, seguimos el método descriptivo-analítico. Marcamos la presencia del quechua en el español a través del DRAE en su 22ª edición; tratamos su adaptación a la fonética española, sus campos semánticos, sus significados en los diferentes países de América en general, y Sudamérica en especial, además de sus categorías morfológicas. Por consiguiente, podemos observar los campos semánticos más destacados, los cambios semánticos de algunos y las

categorías gramaticales más notables. Al final, citamos algunas cifras relacionadas con los préstamos quechua. En el caso de que haya palabras escritas sin su étimo quechua en DRAE, recurrimos al Diccionario de americanismos e indigenismos de Marcos A. Morínigo.

1. ADAPTACIONES FONÉTICAS ESPAÑOLAS DE PRÉSTAMOS LÉXICOS DEL QUECHUA

Ha de mencionarse que el quechua contrasta con el español en lo que se refiere a la fonología.

En cuanto a sus consonantes, A. Cushihuman (2001: 33-34) las describe como lo siguiente: cuatro oclusivas sordas simples, /p, t, k, q/, una africada, /ch/, tres fricativas sordas /s, sh, h/, tres nasales sonoras, /m, n, ñ/, dos laterales sonoras, /l, ll/, una vibrante sonora, /r/, y dos semiconsonantes sonoras, /w, y/. Así, no hay /f/ y los fonemas /b, d, g, y/ no son fonemas naturales del quechua.

Por otro lado, las vocales del quechua son a, i, u; además, no hay diptongo. Por lo tanto, y como las dos lenguas no comparten todos los sonidos de las consonantes ni de las vocales, siempre hay problemas al prestar las palabras del quechua al español.

Hay hechos y problemas de adstrato, mutua influencia entre lenguas coexistentes, ya por bilingüismo en determinado territorio, ya por vecindad de las áreas respectivas; entran aquí desde el simple trasvase de elementos fonéticos, morfosintácticos o léxicos de una lengua a otra, hasta la formación de lenguas híbridas. Se dan, por último, manifestaciones y problemas de substrato, influjo de una lengua eliminada sobre la lengua eliminadora, mediante supervivencia de caracteres y hábitos que actúan de manera soterrada, a veces en estado latente durante siglos (Rafael Lapesa, 1991: 540).

Por eso, hay unos procesos lingüísticos que ocurren cuando lenguas como éstas dos se contactan. Marilyn S. Feke (2003:240) indica que, en este caso, los vocablos prestados se reestructuran fonológicamente o cambian la pronunciación de sus sonidos. De los procesos de adaptación marcados citamos los siguientes:

1.1. Realizaciones cambiadas de los fonemas quechuas /w/ y /k/:

Como el /w/ es semiconsonante, al principio de la palabra, se cambia en (gu) españoles teniendo en cuenta que cuando el /w/ está seguido de la /a/ quechua, se transmite al español en (gua) formando un diptongo completo como:

chagual áwar, guagatear >waqa-, guagua >wáwa, guaina >wayna, guanaco >wanaku, guando >wantu, guara >wara, guaraca >waraká, guato >watu, guayaca >wayák-ka.

Unas pocas veces las palabras quechuas empezadas con (wa) se transforman en (hua) al introducir en el español como:

huacatay >wakátay, huaco >waku, huaico >wayqú, huaino >waynu, huairuro >wayrúru.

Pero, si el /w/ precede o sigue a una consonante, se cambia en la vocal (u) española como en *chauchear* > *chawcha*, *challulla* > *challwa*.

Las palabras que tienen el sonido /k/ quechua representado en la grafía por (k) o (q) se escriben con la letra (c) al penetrar en el español como:

acatanca >akatanca, acullico >akullikuy, cacharpari >kacharpariy, cachina >kachinaq, caima >qayma, carapucho >qara puchu, carca >karka, catatar >katati, cencapa >sinqapa, chamico >chamiku, chasca >cháska, chuñusco, ca >chúñusqa, coca >kuka, cocha >kocha, concho >qonchu, cora >qura, coto >koto, cusma >kusma, lliclla >lliklla, máchica >machka, muca, oca, pacae >paqay, quihuicha >kiwicha, sancos >sankhu, yanacona >yanakuna.

1.2. Alteración de unas vocales quechua

A veces se recurre a alterar la vocal quechua (u) en la (o) española sobre todo, cuando está al final de la palabra como:

anaco >anacu, caucho >kawchu, chaco >chacu, chocho >chuchu, choro, ra >churu, chullo >chúllu, chuño >chúñu, chuyo, ya >chullu, cóndor >cúntur, guanaco >wanaku, icho >ichu, loco >ruqru, morocho, chaú, ñato, ta >ñatu, pongo >punco, poro >púru, poroto, ta >purutu, topo >tupu, totora >tutura, tucos >tuku, yanacona >yanakuna, zapallo, lla >sapallu.

Otras veces se cambia la (i) quechua en la (e) española en final de palabra, pero son casos menos que la (u): *chumbe* > *chumpi*, *chupe* > *chupi*, *llanque* > *llanqui*, *molle* > *mulli*, *pique*, *pite* > *piti*, *quinde* > *quindi*.

1.3. Simplificación de los grupos consonánticos

Las palabras españolas nunca incluyen dos letras seguidas de un mismo sonido, al contrario de los vocablos del quechua. Por consiguiente, se simplifican los grupos consonánticos en los que se consisten los léxicos de la lengua prestada como:

callampa > ccallampa, choclo > chocollo, chuspa > chchuspa, ocoteóti, paico > páykkko, patasca > phatáskka, quena > kkhéna, quirquincho > qqurquinchu, vicuña > vicunnas.

1.4. Derivar verbos formados con -ar y -ear

Los verbos prestados del quechua en el DRAE se forman con *-ar* o *-ear*, es decir pertenecen a la primera conjugación como:

amarcar > marcana (tr.), catatar > katati (tr.), challar¹ (tr.), chancar > chámqay (tr.), chauchar > chawcha (intr.), chucoquear > chuchuqa (intr.), guagatear > waqa- (intr.), pallar > pállay (tr.)- (intr.), pasparse > pásapa- (prnl.), pichanguear > pichanq (intr.), quiñar > kíñay (tr.), tincar > tínkay (tr.)

Los verbos terminados en *-ar* son transitivos y se usan en una zona grande de Sudamérica, mientras los de *-ear* son intransitivos y se utilizan en Chile, además de ser coloquiales. Un solo verbo es reflexivo propio.

1.5. Ausencia de unos sonidos

El sonido /f/ no está en los préstamos del quechua, por la falta de dicho fonema del sistema fonológico quechua. Por otro lado, aparecen los sonidos /b, d/ muy raras veces en vocablos como:

Cóndor > cúntur, chivillo > chiwi, quando > wantu, tincudo, da > tinku, viravira > wirawira.

¹En DRAE se escribe de or. quechua solamente sin referir al vocablo del que se penetra el préstamo. Según el Diccionario de Americanismos e indigenismos (DAI) (der. del quechua *challay*).

No hay préstamos del quechua que empiezan por los fonemas /b, k/. En lo que se refiere a los fonemas /d, j, n/ como letras iniciales, se nota que hay solo 3 palabras: *descorontē qurunta*, *jora shura*, *nana nánay*. Los étimos quechua no incluyen ni /d/ ni /j/.

2. LOS CAMPOS SEMÁNTICOS

Podemos dividir los vocablos de origen quechua penetrados en el DRAE en varios campos semánticos según sus significados. Los citamos en orden descendiente, es decir, desde el campo semántico que incluye más palabras luego, el menos y etc. Clasificamos cada palabra según su primer significado, así, omitimos los otros sentidos que no tienen nada que ver con el campo semántico al que pertenece el vocablo.

2.1. *Planta y flora*

El pueblo inca fue uno de agricultores avanzados. La prosperidad de la agricultura —tanto en la sierra como en la costa— se basó en la aplicación metódica de una serie de técnicas relacionadas directa o indirectamente con el cultivo de la tierra.

La agricultura serrana supo superar la escasez de tierra mediante la ingeniosa construcción de los andenes, que se superponen como gradas de abajo hacia arriba. Los incas fueron verdaderos maestros en el cultivo de plantas. Entre los productos más cultivados en la región andina cabe mencionar el camote, el papa, la yuca y el maíz. La agricultura costera se caracterizó por la importante tecnología de regadío desarrollada por los incas, quienes mandaron hacer excavaciones para aprovechar la humedad o el agua del suelo. Después, construían grandes canales, muchos de ellos de decenas de kilómetros, gigantescos reservorios y represas y extensos acueductos, muchos de ellos utilizados hasta hoy (Piter Manolo, 2009a: III).

Por lo tanto, esto es el campo que incluye un buen número de préstamos quechua. Agrupa todo lo relacionado con la planta: árboles, arbustos, hierbas, flores, semillas, frutos de los árboles, etc.

achira ² (De or. Quechua). 1. f. Planta suramericana de la familia de las Alismatáceas, de tallo nudoso, hojas ensiformes y flores coloradas, que vive en terrenos húmedos. 2. f.

²Según el DAI (del quechua *achira*).

Planta del Perú, de la familia de las Cannáceas, de raíz comestible. 3. f. Arg. Nombre de varias especies de plantas pertenecientes a la familia de las Cannáceas, de uno a dos metros de longitud, hojas alargadas y flores que por lo común se hallan en la gama del rojo al amarillo.

achupalla (Del quechua achupalla). 1. f. Planta de América Meridional, de la familia de las Bromeliáceas, de tallos gruesos, escamosos y retorcidos, hojas alternas, envainadoras y espinosas por los bordes, flores en espiga y fruto en caja. De sus tallos se hace una bebida refrescante.

***airampo** ³ (De or. quechua). 1. m. Am. Mer. Cactácea cuya semilla se emplea como colorante.

ajipa (Del quechua asipa). 1. f. N Arg., Bol. y Perú. Planta de poca altura, perteneciente a la familia de las Leguminosas, con flores violáceas o blancas, y raíz comestible, carnosa y fusiforme.

amacayo (Del quechua amánkay, azucena). 1. m. Am. flor de lis (planta amarilidácea).

amancay, amancaya o amancayo (Del quechua amánkay, azucena). 1. m. Am. Nombre de diversas plantas, ya herbáceas, ya arbóreas, cuya flor, blanca o amarilla, recuerda a la azucena. 2. m. Am. Flor de estas plantas.

arracacha (Del quechua racacha). 1. f. Hierba perenne de la familia de las Umbelíferas, originaria de América, que crece en tierras frías y cuya raíz tuberosa, gruesa y de color amarillo, se come cocida. 2. f. Col. Sandez, salida de pie de banco.

chamico (Del quechua chamiku). 1. m. Am. Mer., Cuba y R. Dom. Arbusto silvestre de la familia de las Solanáceas, variedad de estramonio, de follaje sombrío, hojas grandes dentadas, blancas y moradas, y fruto como un huevo verdoso, erizado de púas, de olor nauseabundo y sabor amargo. Es narcótico y venenoso, pero lo emplean como medicina en las afecciones del pecho.

canchaz (Del quechua kamcha). 1. f. Maíz o habas tostadas que se comen en América del Sur.

capi ⁴ (De or. quechua). 1. m. Am. Mer. maíz. 2. m. Chile. Vaina tierna de las leguminosas.

³Los vocablos que llevan un asterisco están en DAI con el mismo significado que DRAE, pero sin étimo.

⁴DAI, (del quechua *kapyá*).

- carapucho**² (Del quechua *qara puchu*). 1. m. Perú. Planta gramínea, cuyas semillas embriagan y producen delirio.
- chagual** (Del quechua *cháwar*, maguey). 1. m. NO Arg., Chile y Perú. Planta bromeliácea terrestre, de hojas lineales y aplanadas, armadas con fuertes aguijones, de las que se extraen fibras para hacer cordeles. Su fruto carnoso es comestible. 2. m. Chile. Fruto de esta planta.
- chala** ⁵ (De or. quechua). 1. f. Arg., Bol., Chile, Perú y Ur. Hoja que envuelve la mazorca del maíz. 2. f. Chile. *chalala*.
- *chañar** (De or. quechua). 1. m. Arg., Chile y Ur. Árbol de la familia de las Papilionáceas, espinoso, de corteza amarilla. Sus legumbres son dulces y comestibles. 2. m. Arg., Chile y Ur. Fruto de este árbol.
- chilca** (Del quechua *chilca*, arbusto de hojas pegajosas). 1. f. Bol., Col., Ecuad., Guat. y Hond. Arbusto resinoso de la familia de las Compuestas, que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano.
- chonta** (Del quechua *chunta*). 1. f. Bol., Chile, Col., C. Rica, Ecuad. y Perú. Árbol, variedad de la palma espinosa, cuya madera, fuerte y dura, se emplea en bastones y otros objetos de adorno por su color oscuro y jaspeado.
- coca**¹ (Del quechua y aim. *kuka*). 1. f. Arbusto de la familia de las Eritroxiláceas, con hojas alternas, aovadas, enteras, de estípulas axilares y flores blanquecinas. Indígena de América del Sur, se cultiva en la India y en Java y de ella se extrae la cocaína. 2. f. Hoja de este arbusto.
- congona** (Del quechua *concona*). 1. f. Chile y Perú. Hierba glabra, de la familia de las Piperáceas y originaria del Perú, con hojas verticiladas, pecioladas, enteras y algo pestañosas en la punta, y flores en espigas terminales.
- coraz** (Del quechua *qura*, hierba). 1. f. Perú. Hierba perjudicial que crece en los plantíos y hay que extirpar con frecuencia.
- **cuarango** ⁶ (De or. quechua). 1. m. Árbol del Perú, de la familia de las Rubiáceas, que alcanza de cinco a seis metros de altura, con tronco liso y corteza de color pardo amarillento, hojas casi redondas y dentadas, flores grandes y rojizas, y fruto seco y capsular. Es una de las especies de quino más apreciadas por su corteza.

⁵DAI, (del quechua *challa*).

⁶Los vocablos que llevan dos astrictos no están en DAI

- huacatay** (Del quechua wakátay). 1. m. Especie de hierbabuena americana, usada como condimento en algunos guisos.
- huairuro** (Del quechua wayrúru). 1. m. Planta del Perú de la familia de las Leguminosas, de frutos en vaina, con semillas no comestibles, de color rojo y negro, que se usan como adorno y como amuleto. 2. m. Semilla de esta planta.
- huiro** (Del quechua wiru, caña dulce del maíz). 1. m. Bol. Tallo del maíz verde.
- icho** (Del quechua ichu, paja, planta gramínea). 1. m. Planta gramínea que crece en la puna.
- molle** (Del quechua mulli). 1. m. Árbol de mediano tamaño, de la familia de las Anacardiáceas, propio de América Central y Meridional, que tiene hojas fragantes, coriáceas y muy poco dentadas, flores en espigas axilares, más cortas que las hojas, y frutos rojizos. Su corteza y resina se estiman como tónico nervioso y antiespasmódico. 2. m. Árbol de Bolivia, Ecuador y el Perú, de la misma familia que el anterior y cuyos frutos se emplean para fabricar una especie de chicha.
- oaca** (Del quechua oqa). 1. f. Planta anual de la familia de las Oxalidáceas, con tallo herbáceo, erguido y ramoso, hojas compuestas de tres hojuelas ovales, flores pedunculadas, amarillas, con estrías rojas y pétalos dentados, y raíz con tubérculos feculentos, casi cilíndricos, de color amarillo y sabor dulce, que en el Perú y en Ecuador se comen cocidos. 2. f. Raíz de esta planta.
- pacae** (Del quechua paqay). 1. m. Perú. guamo (árbol mimosáceo). 2. m. Perú. Fruto de este árbol.
- quihiucha** (Del quechua kiwicha). 1. f. Perú. Planta herbácea de hasta un metro de altura, con nervios en el envés de las hojas y pequeñísimas semillas de gran valor nutritivo de color amarillo, que al tostarse aumentan de tamaño.
- **quino** (De or. quechua). 1. m. Árbol americano del que hay varias especies, pertenecientes a la familia de las Rubiáceas, con hojas opuestas, ovales, más o menos grandes y apuntadas, enteras, lisas en la haz y algo vellosas en el envés, y fruto seco, capsular, con muchas semillas elipsoidales. Su corteza es la quina.
- quinua** (Del kinúwa o kínua). 1. f. NO Arg., Bol., Col., Ecuad. y Perú. Planta anual de la familia de las Quenopodiáceas, de la que hay varias especies, de hojas rómbicas y flores pequeñas dispuestas en racimos. Las hojas tiernas y las semillas, muy abundantes y menudas, son comestibles.

- ratania** (Del quechua *ratania*, mata rastrera). 1. f. Arbusto americano de la familia de las Poligaláceas, de unos tres decímetros de altura, con tallos ramosos y rastreros, hojas elípticas, enteras, duras, bastante gruesas y lanuginosas, flores axilares de cáliz blanquecino y corola carmesí, fruto capsular, seco, casi esférico y velludo, y raíz gruesa, leñosa, de corteza encarnada e interior róseo, muy usada en medicina como astringente poderoso. 2. f. Raíz de esta planta.
- **Rocoto** (De or. quechua). 1. m. Perú. Planta herbácea de la familia de las Solanáceas que da un fruto grande, de color rojo, verde o amarillo y muy picante. 2. m. Perú. Fruto de esta planta.
- sachapera** (Del quechua *sáchá*, montaraz, silvestre, y *pera*). 1. f. NO Arg. y Bol. Árbol espinoso ornamental de hojas lanceoladas y pequeñas flores verdosas.
- suncho**² (Del quechua *sunchú*). 1. m. Arg. Arbusto resinoso de la familia de las Compuestas, de uno o dos metros de altura. 2. m. Bol. Planta herbácea de la familia de las Compuestas con flores amarillas.
- tara**³ (Del quechua *tara*). 1. f. Bol. y Perú. Arbusto de las Leguminosas, con hojas pinadas, flores amarillas y legumbres oblongas y esponjosas. Se usa como tinte.
- **tarasa** (Voz quechua). 1. f. Planta americana de la familia de las Malváceas.
- tarhui** (Del quechua *tarwi*). 1. m. Perú. Planta leguminosa oriunda del Perú, que crece hasta un metro de altura y produce unos granos en vaina comestibles llamados *chochos*.
- *tipa**¹ (De or. quechua). 1. f. Árbol leguminoso suramericano, que crece hasta 20 m de altura, con tronco grueso, copa amplia, hojas compuestas de hojuelas ovales y lisas, flores amarillas, y fruto con semillas negras. Da una variedad poco apreciada de sangre de drago, y la madera, dura y amarillenta, se emplea en carpintería y ebanistería. 2. f. Arg. Cesto de varillas o de mimbre sin tapa.
- totora** (Del quechua *tutura*). 1. f. Am. Mer. Planta perenne, común en esteros y pantanos, cuyo tallo erguido mide entre uno y tres metros, según las especies. Tiene uso en la construcción de techos y paredes para cobertizos y ranchos.
- ulluco** (Del quechua *ulluku*). 1. m. Bol., Ecuad. y Perú. melloco (planta). 2. m. Ecuad. y Perú. melloco (tubérculo).

viravira (Del quechua wirawira). i. f. Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ven. Planta herbácea de la familia de las Compuestas, con hojas lanceoladas, flores en cabezuela e involucre de escamas blancas. Está cubierta de una pelusa blanca y se emplea en infusión como pectoral.

zapallito (Del quechua sapallu). i. m. Arg. Variedad de calabacita redondeada de unos diez centímetros de diámetro y corteza verde.

2.2. *Indígenas*

Debemos hablar sobre las autoridades a todos niveles en el El Imperio Inca. Primero, como menciona Piter Manolo (2009a, III), se caracterizaba por ser un Estado totalitario, gobernado por el emperador (el Inca) que era un soberano absoluto. Hay un consejo imperial que ayuda al Inca. Se constituía por los más altos funcionarios de los cuatro suyus, así como por ancianos bien ilustrados y tenía su sede en la ciudad de Cuzco. Luego, se encontraban los gobernantes, que estaban a cargo de las provincias. El Inca y su consejo controlaban el trabajo de sus funcionarios a través de unos personajes que recorrían secretamente el imperio, los tucuyricu, nombrados por el emperador. El último escalón de la autoridad lo ocupaban los curacas, que eran los guías o jefes de los ayllus y gobernaban en sus territorios. Su importancia venía dada por el territorio donde ejercían su autoridad o por el número de hombres que estaba a su cargo.

En dicho campo semántico citamos todos los vocablos que tienen relación con el Imperio Inca y sus habitantes de los indios: su comunidad, los títulos, los linajes, los pueblos, los cultos, los instrumentos, etc. Por otro lado, hay unas palabras que se refieren a los indígenas sean quechuas, aimaras, araucanos y sus lenguas.

aclla (Del quechua aclla, ajlla). i. f. Doncella que en el imperio de los incas se destinaba al culto del Sol o al servicio del monarca.

aíllo (Del quechua ayllu, parcialidad, parentesco, linaje). i. m. Chile. Parcialidad en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.

- ayllu** (Del quechua *ayllu*, parentela). 1. m. Bol. y Perú. Cada uno de los grupos en que se divide una comunidad indígena, cuyos componentes son generalmente de un linaje.
- auca**⁷ (De or. quechua). 1. adj. Se dice del indio de una rama de los araucanos, que corría la Pampa en las cercanías de Mendoza. U. t. c. s.2. adj. Perteneciente o relativo a esta rama.
- chaco** (Del quechua *chacu*). 1. m. Montería con ojeo, que hacían antiguamente los indios de América del Sur estrechando en círculo la caza para cobrarla.
- chasqui**⁸ (De or. quechua). 1. m. Am. Mer. En el Imperio incaico, mensajero que transmitía órdenes y noticias.
- chiriguano** (Del *chiri*, frío, y *wánu*, estiércol, denominación despectiva dada por los incas). 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio de ascendencia guaraní que desde el siglo XVI habita la región del Chaco salteño. U. m. c. s. pl.2. adj. Perteneciente o relativo a los chiriguanos. 3. m. Lengua hablada por los chiriguanos. ⁹ (Voz quechua). 1. adj. Se dice del individuo mestizo de los pueblos diaguitas, omaguacas, atacamas, quechuas o aimaras, asentados en la Puna o provenientes de ella. U. t. c. s.2. adj. Perteneciente o relativo a los collas. 3. com. Bol. Persona que habita en las mesetas andinas. 4. com. Bol. Persona que ha nacido o vive en la región occidental de Bolivia.
- ingón, na** (Del quechua *inga*, y este de *inqa*, soberano). 1. adj. Ecuad. Se dice de los campesinos indígenas de la Sierra que no hablan bien castellano.
- mamacona** (Del quechua *mama*, madre, con la t. pl. *-kuna*). 1. f. Entre los antiguos incas, cada una de las mujeres vírgenes y ancianas dedicadas al servicio de los templos, y a cuyo cuidado estaban las vírgenes del Sol.
- mita** (Del quechua *mitá*, turno, semana de trabajo). 1. f. Repartimiento que en América se hacía por sorteo en los pueblos de indios, para sacar el número correspondiente de vecinos que debían emplearse en los trabajos públicos. 2. f. Tributo que pagaban los indios del Perú.
- mitimae** (Del quechua *mítmaq*, colono, advenedizo). 1. m. Miembro de un grupo de pobladores que durante el predominio de los incas era trasplantado a una región distinta de su zona de origen con fines políticos y administrativos. U. m. en pl.

⁷DAI (del quechua *auka*).

⁸DAI (del quechua *chasqui*).

⁹DAI (del quechua *kolla*).

palta ¹⁰ (De or. quechua). 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habitaba en la región ecuatoriana de la actual provincia de Loja, y el norte del Perú. U. t. c. s.2. adj. Perteneciente o relativo a los paltas. 3. m. Lengua hablada por los paltas. 4. f. Arg., Chile, Perú y Ur. aguacate (fruto).

pampa (Del quechua pampa, llano, llanura). 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio de probable origen tehuelche, que habitó la llanura del centro argentino. U. t. c. s.2. adj. Perteneciente o relativo a los pampas. 3. m. Lengua de los pampas.

pongo² (Del quechua punco). 1. m. Bol. y Perú. Indio que hace oficios de criado. 2. m. Bol. y Perú. Indígena que trabajaba en una finca y estaba obligado a servir al propietario, durante una semana, a cambio del permiso que este le daba para sembrar una fracción de su tierra.

puquina (Del quechua puqi). 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que vivía en la hoya del lago Titicaca, en Bolivia y el Perú. U. t. c. s.2. adj. Perteneciente o relativo a los puquinas. 3. m. Lengua hablada por los puquinas.

****sirvinacu** (Voz quechua). 1. m. Bol. Entre los indios del altiplano, matrimonio de prueba.

topo³ (Del quechua tupu, prendedor). 1. m. NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Prendedor tradicional indígena, en forma de alfiler grande, rematado en una cuchara o disco con grabados regionales.

viracocha (Del quechua firakocha, nombre de un dios de la mitología incaica). 1. m. Entre los súbditos de los incas, conquistador español.

yanacona (Del quechua yanakuna). 1. adj. Se dice del indio que estaba al servicio personal de los españoles en algunos países de la América Meridional. U. t. c. s.2. com. Bol. y Perú. Indio que es aparcerero en el cultivo de una tierra.

2.3 Comidas y bebidas

Aunque el imperio inca es más conocido como la cuna de la papa, fue también al igual que las otras grandes culturas de América, una civilización del maíz, cultivado en Perú desde el año 1.200 a.C. como afirma el inca Garcilaso de la Vega, en sus célebres *Comentarios Reales de los Incas*.

¹⁰DAI (del quechua *pallta*).

El consumo de carnes también estuvo bastante generalizado en la alimentación de los incas:

El plato de carne por excelencia era el qowi, cuye o conejillo de Indias, que se criaba en la cocina de las casas y cuya carne es muy nutritiva. Sin embargo, la mayor cantidad de carnes rojas provenía de los camélidos suramericanos, es decir, de alpacas, llamas, vicuñas y guanacos, especialmente de las alpacas y las llamas, que fueron domesticadas y criadas en grandes cantidades, para que proporcionaran carne y leche y también para obtener lana de buena calidad y para utilizarlas como bestias de carga (Piter Manolo, 2009a: III).

Así, en este campo encontramos vocablos que designan comidas y bebidas que pueden ser típicas del Imperio del Sol. Como en los países de Sudamérica convivían los indígenas, los españoles y otros extranjeros, se nota que a veces la misma palabra indica más de una comida —sean parecidas o no— según los diferentes países de Sudamérica y en toda América.

acullico (Del quechua *akullikuy*). 1. m. NO Arg., Bol. y Perú. Pequeña bola hecha con hojas de coca, que suele mezclarse con cenizas de quinua y papa hervida. Al mascarla se diluyen en la saliva los principios activos del estimulante.

cachina (Del quechua *kachinaq*, desabrido, insulso). 1. f. Perú. Licor barato y dulce hecho del mosto ligeramente fermentado.

****carapulca** (De or. quechua). 1. f. Guisado criollo del Perú, hecho a base de chuños, con carne, ají y otros ingredientes.

causa2 (Del quechua *causay*, el sustento de la vida). 1. f. coloq. Perú. Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas, que se come frío como entrada.

****chamillo** (De or. quechua). 1. m. Bol. pan integral.

chuño (Del quechua *chúñu*, patata helada y secada al sol). 1. m. Am. Mer. Fécula de la patata. 2. m. Bol. y Perú. Papa deshidratada, muy usada en la comida criolla de las regiones andinas.

chupe2 (Del quechua *chupi*, sopa). 1. m. Á. Andes, Chile y Pan. Guisado hecho de papas en caldo, al que se le añade carne o pescado, mariscos, huevos, ají, tomates y otros ingredientes. 2. m. Ven. Sopa hecha con caldo de gallina, pollo o camarones al que se le añade leche, granos de maíz, trocitos de patata y queso.

- chupilca** (Del quechua *chupirka*, y este de *chupi*, sopa). 1. f. Chile. Bebida popular hecha a base de harina tostada desleída en chicha o vino.
- chuyo, ya** (Del quechua *chullu*, remojar). 1. adj. NO Arg. y Ecuad. Dicho especialmente de algún alimento: Aguado, poco espeso.
- *guarapo** (Voz quechua). 1. m. Am. Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar. 2. m. Am. Bebida fermentada hecha con este jugo.
- humita** (Del quechua *humintá*). 1. f. Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ur. Comida criolla hecha con pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega una fritura preparada generalmente con cebolla, tomate y ají colorado molido. Se sirve en pequeños envoltorios de chala, en empanadas o a modo de pastel. 2. f. Chile. Cierta guisado hecho con maíz tierno.
- **llajua** (Voz quechua). 1. f. Bol. Salsa de ají, tomate y yerbas aromáticas.
- locro** (Del quechua *ruqru*). 1. m. Plato de carne, papas, maíz y otros ingredientes, usado en varios países de América Meridional. 2. m. Bol. Guiso de maíz molido. 3. m. Perú. Plato de papas, zapallo, choclo y otros ingredientes.
- lúcuma** (Del quechua *rucma*). 1. f. Fruto del lúcumo. 2. f. lúcumo.
- máchica** (Del quechua *machka*). 1. f. Ecuad. Harina de cebada tostada. 2. f. Perú. Harina de maíz tostado mezclada con azúcar y canela.
- pachamanca** (Del *pacha*, general, y *manka*, olla). 1. f. Am. Mer. Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas o en un agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes.
- patasca** (Del quechua *phatáskka*, maíz blanco). 1. f. Arg. Guiso de cerdo cocido con maíz. 2. f. Bol. Maíz blanco cocido.
- poro2** (Del quechua *púru*). 1. m. NO Arg. y Bol. Calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate.
- sanco** (Del quechua *sankhu*). 1. m. NO Arg. Comida a base de harina o maíz tierno que usualmente se cocina junto a un sofrito de cebolla y ajo. 2. m. Chile. Gachas que se hacen de harina tostada de maíz o de trigo, con agua, grasa y sal y algún condimento.
- suche1** ¹¹ (De or. quechua). 1. adj. Ven. Agrio, duro, sin madurar.

¹¹DAI (del quechua *suchi*).

2.4. *Animales*

Se considera de los campos semánticos importantes, pues el ambiente en que vivía el inca incluye selvas y se acostumbraba a la caza. Aunque él no fue ganadero, llegó a domesticar la alpaca y la llama que fue el animal básico de transporte, pero no así el guanaco y la vicuña, que se mantuvieron en estado salvaje y solo eran sometidos mediante la caza. También llegó a desarrollar la crianza del cuy, del cual aprovechaba su carne, rica en proteínas. En cuanto a las aves, en su mayor parte eran criadas, pero algunas se cazaban en estado salvaje.

Los léxicos de dicho campo se refieren a animales domésticos o salvajes, aves, insectos, peces, y todo lo relacionado con los animales.

****añás** (De or. quechua). 1. f. Ecuad. y Perú. mofeta (mamífero carnívoro).

apasanca (Del quechua *apassánka*). 1. f. NO Arg. y Bol. araña pollito.

catanga (Del aka, excremento, y *tankay*, empujar). 1. f. NO Arg. y Chile. escarabajo (insecto coleóptero).

cenca (Del quechua *sinqa*, nariz). 1. f. Perú. Cresta de las aves.

challulla (Del quechua *challwa*, pez). 1. f. Perú. Cierta pez fluvial sin escamas.

****chirimacha** (De or. quechua). 1. f. Perú. vinchuca (insecto).

****chuchuy** (Voz quechua). 1. m. Perú. Piojillo de la gallina y otras aves.

cóndor (Del quechua *cúntur*). 1. m. Ave rapaz del orden de las Catartiformes, de poco más de un metro de longitud y de tres de envergadura, con la cabeza y el cuello desnudos, y en aquella carúnculas en forma de cresta y barbas; plumaje fuerte de color negro azulado, collar blanco, y blancas también la espalda y la parte superior de las alas; cola pequeña y pies negros. Habita en los Andes y es la mayor de las aves que vuelan.

cuy ¹² (De or. quechua). 1. m. Am. Mer. conejillo de Indias (mamífero roedor).

¹²DAI (voz prb. del quechua *qwi*).

guanaco (Del quechua wanaku). 1. m. Mamífero rumiante de unos trece decímetros de altura hasta la cruz, y poco más de longitud desde el pecho hasta el extremo de la grupa. Tiene cabeza pequeña con orejas largas y puntiagudas, ojos negros y brillantes, boca con el labio superior hendido, cuello largo, erguido, curvo y cubierto, como todo el cuerpo, de abundante pelo largo y lustroso, de color generalmente pardo oscuro, a veces gris, rojo amarillento y hasta blanco; cola corta, alta y adornada de cerdas finas, patas delgadas y largas, con pies de dos dedos bien separados y con fuertes uñas. Tiene en el pecho y en las rodillas callosidades como los camellos. Es animal salvaje que habita en los Andes meridionales.

***llama²** (Voz quechua). 1. f. Mamífero rumiante, variedad doméstica del guanaco, del cual solo se diferencia en ser algo menor, pues tiene un metro de altura hasta la cruz, y aproximadamente igual longitud. Es propio de América Meridional. Era u. t. c. m.

maltón, na (Del quechua malta, de mediana edad). 1. adj. Perú. Dicho de un animal: joven (que no ha llegado a la madurez sexual).

ocote² (Del quechua okkóti). 1. m. vulg. NO Arg. ano.2. m. NO Arg. Intestino grueso de los animales, que se vende como producto de casquería.

quinde (Del quechua quindi). 1. m. Ecuad. y Perú. colibrí (pájaro americano).

quirquincho (Del quechua qquirquinchu, armadillo). 1. m. Am. Mer. Mamífero, especie de armadillo, de cuyo carapacho se sirven los indios para hacer charangos.

sunicho (Der. del quechua suni, altiplanicie). 1. m. Bol. Caballo criollo del altiplano y de los valles altos, más bajo y más resistente que el común.

tuco⁴ (Del quechua tuku). 1. m. Perú. Especie de búho.

vicuña (Del quechua vicunna). 1. f. Mamífero rumiante del tamaño del macho cabrío, al cual se asemeja en la configuración general, pero con cuello más largo y erguido, cabeza más redonda y sin cuernos, orejas puntiagudas y derechas y piernas muy largas. Cubre su cuerpo un pelo largo y finísimo de color amarillento rojizo, capaz de admitir todo género de tintes. Vive salvaje en manadas en los Andes del Perú y de Bolivia, y se caza para aprovechar su vellón, que es muy apreciado. 2. f. Lana de este animal. 3. f. Tejido que se hace de esta lana.

2.5. *Cualidades y características humanas*

Algunos léxicos indican adjetivos despectivos o calificativos. También, existen palabras que se refieren a las características humanas y a las descripciones físicas.

caima (Del quechua *qayma*, desabrido, insulso). 1. adj. Bol. Dicho de una persona o de una cosa: Sosa, sin gracia.

choro², ra (Del quechua *churu*). 1. adj. Chile. Dicho de una persona: Audaz, resuelta. U. t. c. s. 2. m. Bol. y Chile. mejillón. 3. m. vulg. Chile. vulva.

chuñusco, ca (Del quechua *chúñusqa*, y este de *chúñu*, papa deshidratada). 1. adj. coloq. Chile. Ajado, arrugado.

guache (Del quechua *huaccha*, pobre). 1. com. despect. coloq. Col. y Ven. Persona ruin y canalla. U. t. c. adj.

****guacho, cha** (De or. quechua). 1. adj. Am. Mer. Dicho de una cría: Que ha perdido la madre. U. t. c. s. 2. adj. Arg., Bol., Chile, Perú y Ur. Dicho de una persona: huérfana (que ha perdido el padre, la madre o ambos). U. t. c. s. *micha²*] (Del quechua *micchá*, mezuquino). 1. adj. Bol. avaricioso. U. t. c. s.

morocho, cha (Del quechua *muruchú*, variedad de maíz muy duro). 1. adj. coloq. Am. Dicho de una persona: Robusta y bien conservada. 2. adj. Arg., Par. y Ur. Dicho de una persona: Que tiene pelo negro y tez blanca. 3. adj. Arg. y Perú. Dicho de una persona: Que tiene la piel morena.

ñaño, ña (Del quechua *ñaña*, hermana de ella). 1. adj. Bol., Ecuad. y Perú. Unido por amistad íntima. 2. adj. Col. y Pan. Consentido, mimado en demasía. 3. adj. Pan. Dicho de un hombre: homosexual (con tendencia a la homosexualidad). U. t. c. s. m.

ñato, ta (Del quechua *ñatu*). 1. adj. Am. chato (de nariz poco prominente). 2. m. y f. coloq. Ur. U. para dirigirse a personas jóvenes muy allegadas. 3. m. Ur. boxeador. 4. f. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Nic. y Ur. Nariz de una persona.

ñatuso, sa (Del quechua *ñatú*, de nariz aplastada). 1. adj. coloq. Chile. Que tiene la nariz corta.

****pajla** (Voz quechua). 1. adj. Bol. Dicho de una persona: Calva, sin pelo. U. t. c. s.

****quegua** (Voz quechua). 1. adj. Bol. Cobarde, pusilánime. U. t. c. s.

quiscudo, da (Der. del quechua kichka, espina). 1. adj. Chile. Que tiene el cabello liso y tieso.

tincudo, da (Der. del quechua tinku, encuentro, ajuste). 1. adj. coloq. Chile. Dicho de una persona: De buena presencia y sexualmente atractiva.

2.6. *Vestuario*

Las palabras incluidas en dicho campo se refieren a todos los tipos del vestuario, usados hoy día o antiguamente. Además, hay otras que denotan telas y tejidos.

Cabe mencionar que en el Imperio del Sol las vestimentas y adornos del emperador seguían la misma línea de los que usaba el resto de la población, pero la diferencia consistía en que eran más ricas y refinadas. La vestimenta de los incas era muy sencilla: los hombres vestían un taparrabo, una túnica sin mangas llamada uncu, y un manto y sandalias. Las mujeres usaban un vestido largo, atado a la cintura por una faja, un manto que se echaba sobre los hombros y ojotas o sandalias similares a las de los hombres.

El vestido de las mujeres del pueblo consistía en una larga pieza rectangular de tela de alpaca tejida, que se introducía por la cabeza y llegaba hasta los tobillos, casi hasta las sandalias, ciñéndose con un cinto. Sobre esta prenda se llevaba una capa tejida de lana de alpaca, que se colocaba sobre los hombros. [...] Las sandalias eran de piel de llama o de lana de vicuña y se sujetaba al tobillo con correas.

Las mujeres de la nobleza utilizaban un vestido similar, pero elaborado con finas lanas o con algodón de un colorido magnífico (Piter Manolo, 2009b: II).

anaco (Del quechua anacu). 1. m. Tela rectangular que a modo de falda se ciñen las indias a la cintura.

chullo (Del quechua chúlly). 1. m. Perú. Gorro con orejeras, tejido en lana, con dibujos multicolores, usado en las regiones andinas para protegerse del frío.

- chuspa** (Del quechua chchuspa). 1. f. Am. Mer. Bolsa, morral. 2. f. Arg. Bolsa pequeña en la que se lleva el tabaco o lo necesario para coquear.
- cusma** (Del quechua kusma). 1. m. Ecuad. y Perú. Saya de algodón usada por los indígenas que viven en las selvas.
- **cuzma** (De or. quechua). 1. f. Sayo de lana, sin cuello ni mangas, que cubre hasta los muslos, usado en algunas partes de América por los indios de las serranías.
- guara**³ (Quizá del quechua wara, calzón, pantalón). 1. f. Arg. y Chile. Adorno en el vestido.
- guato**¹ (Del quechua watu, cuerda). 1. m. Bol. Cordón de los zapatos.
- guayaca** (Del quechua wayákka, bolsa). 1. f. rur. Arg. Bolsita pequeña para guardar monedas o adminículos de fumar.
- lliclla** (Del quechua lliklla). 1. f. NO Arg., Bol., Ecuad. y Perú. Manteleta indígena, vistosa, de color distinto al de la falda, con que las mujeres se cubren los hombros y la espalda.
- llucho** (Metát. del quechua chúllu, gorro). 1. m. Bol. Gorro tejido de lana en vivos colores, con orejeras, usado por los indios del altiplano.
- ojota** (Del quechua ushuta). 1. f. Am. Mer. Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o de filamento vegetal, que usaban los indios del Perú y de Chile, y que todavía usan los campesinos de algunas regiones de América del Sur.
- quincha**¹ (Del quechua qincha, cerco o palizada). 1. f. Am. Mer. Tejido o trama de junco con que se afianza un techo o pared de paja, totora, cañas, etc.

2.7. *Baile y música*

Cabe mencionar que los instrumentos musicales empleados en las manifestaciones corporales eran diversos según los integrantes, las regiones o los motivos de las celebraciones. Las flautas eran uno de los instrumentos más populares, además del tambor que es un instrumento musical básico. Éste podía ser de diversos tamaños y sonidos, y se utilizaba para marcar el ritmo en las danzas y bailes colectivos.

En este campo semántico hay un número muy escaso de préstamos del quechua referido a los bailes, los cantos y los instrumentos musicales típicos de Sudamérica.

Cacharpari (Del quechua kacharpariy, soltar, liberar). 1. m. Perú. Convite que por despedida se ofrece a quien va a emprender un viaje. 2. m. Perú Baile que se celebra con este motivo.

***huaiño** (Voz quechua). 1. m. Bol. Baile popular de la región andina. 2. m. Bol. Música con que se acompaña este baile.

Pallador (Del quechua pállay, recolectar). 1. m. Am. Mer. payador (cantor popular).

Quena (Del quechua kkhéna). 1. f. Flauta aborigen del Altiplano, construida tradicionalmente con caña, hueso o barro. Mide unos 50 cm de longitud y se caracteriza por su escotadura en forma de U con el borde anterior afilado.

Yaraví¹³ (De or. Quechua). 1. m. Melodía dulce y melancólica de origen incaico, que se canta o se interpreta con quena.

2.8. *Minas y metales*

Todas las minas pertenecían al emperador. Los tesoros encontrados parecen demostrar que la minería fue una actividad floreciente. Los incas desarrollaron técnicas para trabajar los metales, las piedras preciosas y otros minerales que tenían un valor religioso para el culto a los dioses y un valor ornamental para la nobleza.

Este campo incluye un número muy escaso de vocablos que se refieren a las minas, las piedras o los operarios.

aisa (Del quechua aysay, arrastrar). 1. f. N Arg. y Perú. Derrumbe que, en el interior de una mina, obstruye la salida al exterior.

***apiri** (De or. quechua). 1. m. Am. Operario que transporta mineral en las minas.

¹³DAI (del quechua *yarawí*).

llanca ¹⁴ (Voz quechua). 1. f. Chile. Mineral de cobre de color verde azulado. 2. f. Chile. Piedras pequeñas de este mismo mineral o parecidas a él, que usaban y usan todavía los mapuches para collares y sargas, y para adorno de sus trajes.

paco ¹⁵ (Del quechua páqo, rojizo). 3. m. Am. Mineral de plata con ganga ferruginosa.

yapa (Del quechua yapa, ayuda, aumento). 1. f. Ingen. Azogue que en las minas argentíferas de América se añade al mineral para facilitar el término de su trabajo en el buitrón

3. EL SIGNIFICADO DE LOS PRÉSTAMOS QUECHUA EN SUDAMÉRICA

No cabe duda que América puede ser dividida en áreas o zonas lingüísticas que no tienen nada que ver con sus fronteras políticas. Estas áreas se refieren a las civilizaciones precolombinas en el continente y a sus lenguas indígenas habladas por los habitantes autóctonos. Cada zona agrupa unos países o partes de ellos.

La zona lingüística en que se usan los vocablos de origen quechua se llama *área andina* (por los Andes de Venezuela) o la *zona peruana*. Consiste en El Perú, Ecuador, Bolivia, el norte (o noroeste) de Argentina y el norte de Colombia. «Los quechua son también el único pueblo que emigró al sur a lo largo de las valles y la cadena montañosa de los Andes, y al Este, hacia la selva de la cuenca amazónica» (R. Waddington, 2003:1). A pesar de eso, debemos tener en cuenta que algunos préstamos del quechua tienen significado general en toda América o se utilizan, raras veces, en unos países de América central.

A veces la palabra prestada es polisémica, es decir, tiene unos diferentes sentidos especiales en uno o más de los países de la *zona peruana*. En otros casos, los significados son parecidos pero no iguales. Por lo tanto, la influencia del quechua en el español es evidente en los países americanos

¹⁴DAI cita dos palabras *llanca*. La primera (del mapuche *llanca*, piedra horadada veteadada de verde) y tiene el mismo sentido; la otra (prb. del quechua *llanka*, rosado.) pero lleva otra significación: *f. Per. Lombriz de tierra*.

¹⁵Citamos el tercer significado que se refiere al campo estudiado.

puesto que hay acción recíproca entre la gente que habla quechua y la que habla español allí.

Aunque un buen número de indigenismos pasa a la lengua general, no cabe duda que son muchos más los que quedan con uno exclusivamente dentro del español americano, y que una de las características de éste es precisamente el mayor número de vocablos indígenas en uso diario (Juan Zamora Munné, 1982:153).

A continuación, citamos los préstamos que tienen significados diferentes en unos países del continente americano:

****achachay** (De or. quechua). 1. interj. *Col. U.* para denotar aplauso o aprobación.
2. interj. *Ecuad. U.* para expresar la sensación de frío.
3. interj. *Perú. U.* para expresar miedo.

caima (Del quechua qayma, desabrido, insulso). 1. adj. *Bol.* Dicho de una persona o de una cosa: Sosa, sin gracia.
2. adj. *Bol.* Dicho de una comida: Que no tiene sazón.

callampa (Del quechua ccallampa). 1. f. *Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* seta (hongo).
2. f. *Chile y Ecuad.* chabola (vivienda en zonas suburbanas).
3. f. vulg. *Chile.* glande (cabeza del miembro viril).
4. f. coloq. *Ecuad.* Sombrero de fieltro.

chagra (Del chagra, o chacra, pegujal). 1. adj. *Ecuad.* inculto (de modales rústicos).
2. adj. *Ecuad.* provinciano (en contraposición al habitante de la capital). U. t. c. s.
3. adj. *Ecuad.* De mal gusto. Vestido chagra, decoración chagra.
4. f. *Col.* chacra.
5. f. *Cuba.* chaira (cilindro para afilar cuchillas).
6. com. Campesino ecuatoriano.

chancar (Del quechua chámqay, machacar, moler). 1. tr. *Am. Cen., NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú.* Triturar, machacar, moler, especialmente minerales.
2. tr. *Bol. y Chile.* Ejecutar mal o a medias algo.
3. tr. *Chile.* Apalea, golpear, maltratar.
4. tr. *Chile.* Apabullar, vencer, sobrepujar.
5. tr. *Perú.* Estudiar con ahínco, empollar.
6. tr. *Perú.* Sobrescribir o reemplazar un archivo informático, con cambio de nombre o sin él.

- chingana** (Del quechua chinkana, laberinto). 1. f. *Am. Mer.* Taberna en que suele haber canto y baile.
2. f. *Am. Mer.* Restaurante de mala calidad.
3. f. despect. *Perú.* Tienda donde se expenden y consumen licores baratos.
- cóndor** (Del quechua cúntur). 1. m. Ave rapaz del orden de las Catartiformes, de poco más de un metro de longitud y de tres de envergadura, con la cabeza y el cuello desnudos, y en aquella carúnculas en forma de cresta y barbas; plumaje fuerte de color negro azulado, collar blanco, y blancas también la espalda y la parte superior de las alas; cola pequeña y pies negros. Habita en los Andes y es la mayor de las aves que vuelan.
2. m. Moneda de oro del Ecuador, equivalente a 25 sucres.
3. m. Moneda chilena y colombiana, acuñada originariamente en oro, equivalente a diez pesos.
- guacho, cha** (De or. quechua). 1. adj. *Am. Mer.* Dicho de una cría: Que ha perdido la madre. U. t. c. s.2. adj. *Arg., Bol., Chile, Perú y Ur.* Dicho de una persona: huérfana (que ha perdido el padre, la madre o ambos). U. t. c. s.
3. adj. *Arg. y Ur.* Dicho de una planta cultivada: Que nace sin ser sembrada.4. adj. *Chile.* Dicho de un hijo de madre soltera: No reconocido por el padre. U. t. c. s.
5. adj. *Chile.* Descabalado, desaparejado.
6. adj. despect. coloq. *Cuba.* campesino (que vive y trabaja en el campo). U. t. c. s.
7. m. Cría de un animal, y especialmente pollo de cualquier pájaro.
8. m. *Alb., Cuen., Guad. y Ur.* Niño pequeño, chiquillo.
9. m. *Pan.* Plato de arroz cocido con carne o pollo y algunas verduras, con la apariencia de una sopa espesa.
10. m. *Ecuad. y Perú.* Fracción de billete de lotería. U. m. en dim.
- guagua²** (Del quechua wáwa). 1. f. *Á. Andes.* Niño de pecho. En *Ecuador*, u. c. com.
2. f. *Perú.* Pan dulce con forma de niño.
- guaina** (Del quechua wayna). 1. f. *Arg. y Par.* Mujer joven.
2. com. rur. *Chile.* Persona joven, sin experiencia.
- guanaco** (Del quechua wanaku). 1. m. Mamífero rumiante de unos trece decímetros de altura hasta la cruz, y poco más de longitud desde el pecho hasta el extremo de la grupa. Tiene cabeza pequeña con orejas largas y puntiagudas, ojos negros y brillantes, boca con el labio superior hendido, cuello largo, erguido, curvo y cubierto, como todo el cuerpo, de abundante pelo largo y lustroso, de color generalmente pardo oscuro, a veces gris, rojo amarillento y hasta blanco; cola corta, alta y ador-

nada de cerdas finas, patas delgadas y largas, con pies de dos dedos bien separados y con fuertes uñas. Tiene en el pecho y en las rodillas callosidades como los camellos. Es animal salvaje que habita en los Andes meridionales.

2. m. *Am.* Persona tonta, simple.

3. m. *Am. Cen.* páparo (aldeano).

4. m. *El Salv., Hond. y Nic.* salvadoreño (persona natural de El Salvador).

guayaca (Del quechua wayákka, bolsa). 1. f. rur. *Arg.* Bolsita pequeña para guardar monedas o adminículos de fumar.

2. f. *Arg.* Objeto al que se atribuye virtud sobrenatural contra un daño.

humita (Del quechua humintá). 1. f. *Arg., Bol., Chile, Ecuad., Perú y Ur.* Comida criolla hecha con pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega una fritura preparada generalmente con cebolla, tomate y ají colorado molido. Se sirve en pequeños envoltorios de chala, en empanadas o a modo de pastel. 2. f. *Chile.* Cierta guisado hecho con maíz tierno.

3. f. *Chile.* pajarita (corbata que se anuda por delante en forma de lazo).

morocho, cha (Del quechua muruchú, variedad de maíz muy duro). 1. adj. coloq. *Am.* Dicho de una persona: Robusta y bien conservada.

2. adj. *Arg., Par. y Ur.* Dicho de una persona: Que tiene pelo negro y tez blanca.

3. adj. *Arg. y Perú.* Dicho de una persona: Que tiene la piel morena.

4. adj. *Nic.* Dicho de una persona, y especialmente de un niño: Falto de algunos dientes.

5. adj. *Ven.* mellizo (nacido de un mismo parto). U. t. c. s.

6. m. maíz morocho.

ñaño, ña (Del quechua ñaña, hermana de ella). 1. adj. *Bol., Ecuad. y Perú.* Unido por amistad íntima.

2. adj. *Col. y Pan.* Consentido, mimado en demasía.

3. adj. *Pan.* Dicho de un hombre: homosexual (con tendencia a la homosexualidad). U. t. c. s. m.

4. m. y f. *Ecuad.* hermano (persona que con respecto a otra tiene el mismo padre y la misma madre).

5. m. y f. *Perú.* niño (persona que está en la niñez).

6. m. *Chile.* Hermano mayor.

7. f. *Arg. y Chile.* Hermana mayor.

8. f. *Chile.* niñera.

9. f. *Nic.* excremento (residuos que despiden el cuerpo por el ano).

- ñato, ta** (Del quechua ñatu). 1. adj. *Am.* chato (de nariz poco prominente).
 2. m. y f. coloq. *Ur.* U. para dirigirse a personas jóvenes muy allegadas.
 3. m. *Ur.* boxeador.
 4. f. coloq. *Arg., Cuba, El Salv., Nic. y Ur.* Nariz de una persona.
- palta** (De or. quechua). 1. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habitaba en la región ecuatoriana de la actual provincia de Loja, y el norte del Perú. U. t. c. s.
 2. adj. Perteneciente o relativo a los paltas.
 3. m. Lengua hablada por los paltas.
 4. f. *Arg., Chile, Perú y Ur.* aguacate (fruto).
- papa2** (Del quechua papa). 1. f. patata (planta solanácea).
 2. f. patata (tubérculo).
 3. f. coloq. *Arg. y Ur.* tomate (roto en una prenda de punto)
 4. f. coloq. *Arg. y Ur.* Cosa conveniente o fácil de hacer.
 5. f. *El Salv.* dinero (moneda corriente).
 6. f. coloq. *Méx.* mentira (expresión contraria a lo que se sabe).
 7. f. coloq. *Ur.* Mujer hermosa.
- pite** (Del quechua piti, cosa pequeña). 1. m. *Col. y Ecuad.* Porción pequeña de algo.
 2. m. *Col.* Juego infantil que consiste en arrojar tejos o monedas contra una pared, árbol, etc. Gana quien deja las monedas lo más apartadas posible de la pared, árbol, etc.
 3. m. pl. *Col.* Entresijos del cordero.
- poroto, ta** (Del quechua purutu). 1. m. y f. coloq. *Chile.* niño (persona que está en la niñez).
 2. m. *Am. Mer.* judía (planta papilionácea).
 3. m. *Am. Mer.* judía (semilla).
 4. m. *Am. Mer.* Guiso que se hace con estas semillas.
- quincha1** (Del quechua qincha, cerco o palizada). 1. f. *Am. Mer.* Tejido o trama de junco con que se afianza un techo o pared de paja, totora, cañas, etc.
 2. f. *NO Arg., Chile, Ecuad. y Perú.* Pared hecha de cañas, varillas u otra materia semejante, que suele recubrirse de barro y se emplea en cercas, chozas, corrales, etc.
- **runa2** (De or. quechua). 1. m. Hombre indio.
 2. f. *NO Arg. y Bol.* Variedad de patata pequeña, cuya cocción es lenta.
- suche1** (De or. quechua). 1. adj. *Ven.* Agrio, duro, sin madurar.
 2. m. *Arg.* p. us. Granillo o barro del rostro.
 3. m. despect. *Chile y Nic.* Empleado de última categoría, subalterno. En Nicaragua,

u. en leng. poét.

4. m. *Ecuad.* y *Perú*. cacalichuche.

zapallo, Ila (Del quechua *sapallu*). 1. adj. coloq. *Arg.* y *Ur.* tonto (falta de entendimiento o razón).

2. m. *Am. Mer.* y *Hond.* Calabaza comestible.

3. m. *Am. Mer.* güira (árbol bignoniáceo).

4. m. coloq. *Arg.* y *Ur.* En el fútbol, gol.

5. m. coloq. *Chile* y *Ur.* Éxito inesperado logrado por casualidad.

6. m. coloq. *Ur.* Cabeza de una persona.

Se nota que algunos vocablos tienen usos parecidos tanto en Sudamérica, en general, como en *Perú* como: *chingana*. Otros comparten sentidos muy próximos en muchos países: *Bolivia*, *Perú*, *Chile*, *Ecuador*, *Argentina*, *Panamá* como *caima* – *guaina* – *morocho,cha* – *ñaño,ña*.

La mayoría se utilizan con significados totalmente diferentes en los países de América como: *acachachay* que indica sensación de frío o miedo; *Chanchar* que es un verbo de usos variados en *Perú* y en *Chile*; *guacho,cha* que se utiliza para referir al huérfano en *Chile*, *Perú* y *Bolivia*; y tiene uso especial en *Perú* y *Ecuador*: es una fracción de billete de lotería, pero en *Panamá* se emplea para indicar plato de arroz. Lo mismo ocurre con vocablos como *chagra* (inculto, chacra), *guagua* (niño, pan); *guanaco* (animal, tonto); *humita* (comida, pajarita); *morocho,cha* (persona morena, maíz); *ñaño,ño* (homosexual, hermano, niñera); *ñato,ta* (chato, boxeador, nariz), *palta* (amerindio, aguacate), *papa* (patata, tomate, dinero, mujer hermosa), *pite* (porción pequeña, juego infantil), *poroto,ta* (niño, judía), *quincha* (tejido, pared); *runa* (indio, patata), *suche* (duro, cacalichuche); *zapallo,lla* (tonto, árbol, gol). Algunos se emplean en *Perú* y *Ecuador* con sentido distinto del usado en América, otros en *Argentina* y *Chile* o en *Uruguay*, etc.

Cabe mencionar que muchos préstamos cambian su categoría gramatical, es decir tienen unos significados como adjetivos y otros como sustantivos, entre ellos citamos: *chagra*; *guacho,cha*; *morocho,cha*; *ñaño,ña*; *zapa-*

llo,lla. Algunos se usan como sustantivos masculinos y femeninos a la vez, además de su empleo como adjetivos como: *ñato,ta* y *suche*.

Los préstamos incluyen unas palabras que se utilizan con significados diferentes dentro del mismo país como por ejemplo: *chagra* en *Ecuador*; *chancar, humita, ñaño* en *Chile*; *guayaca* en *Argentina*; *ñato, papa* en *Uruguay*; *pite* en *Colombia*.

4. CATEGORÍAS MORFOLÓGICAS DE LOS PRÉSTAMOS DEL QUECHUA

La gramática quechua divide las palabras en sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Por eso, los 319 préstamos del quechua incorporados en el DRAE en su 22ª edición se vacilan entre sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. También se han introducido interjecciones. Unas categorías representan un gran número; y otras, escaso.

En cuanto a los sustantivos quechua, se dividen según el género en: masculinos, femeninos o neutros, es decir sin especificar el sexo.

El idioma quechua no lleva artículo, pero tiene una palabra (adjetivo) para determinar el género: *ORQO, CHINA*. [...] Estas palabras se anteponen al nombre cuando se quiere designar el sexo. En otros casos no es necesario anteponer el adjetivo arriba indicado, porque tiene designación específica en forma directa (Ricardo Cahuana Q., 2007:15).

Los préstamos sustantivos, sean masculinos, femeninos o ambiguos, se consideran la mayoría: 260

En lo que se refiere a los adjetivos, hay léxicos que son adjetivos y se usan solo como están. Son 16:

Auca; caima; carcachento, ta; chúa; chúcaro, ra; chuñusco, ca; chuyo, ya; ingón, na; maltó, na; micha; ñatuso, sa; opa; pajla; quegua; quiscudo, da; tincudo, da.

Otras palabras se utilizan como adjetivos con sentido, y como sustantivos con otro diferente. Son 19:

Chagra; chiriguano; choro, ra; chulla; chuncho, cha; colla; concho, cha; guacho, cha; morocho, cha; ñaño, ña; ñato, ta; ñuto, ta; palta; pampa; puquina; suche; yanacona; yunga; zapallo, lla.

Los verbos en la gramática quechua se dividen en transitivos, intransitivos, ecuacionales y defectivos. Según Ricardo Cahuana, los ecuacionales incluyen un solo verbo *Ka-y* «cuando significa: ser, estar, tener y poseer. A veces funciona como verbo auxiliar de otro verbo», y añade que el único verbo de la clase de defectivos es *haku* «como verbo de movimiento que se dirige a un lugar. Actúa como primera persona plural inclusivo. También funciona como verbo auxiliar» (2007:35).

Por otro lado, los infinitivos terminan en «y» precedida de (a, u, i).

Los verbos estudiados de origen quechua son 12, divididos en: 6 transitivos; 4 intransitivos; 1 pronominal y otro se usa como transitivo e intransitivo. (Véase 1.4).

Hay un solo adverbio de origen quechua en el DRAE estudiado:

antarca (Del quechua hant'árkka). 1. adv. m. coloq. NO Arg. De espaldas.

Para las locuciones adverbiales, *apa* forma una locución adverbial *al apa*:

apa (Del quechua apa, carga).al . 1. loc. adv. Chile. A la espalda, a cuestras.

Los dos sustantivos *pucho* y *yapa* forman locuciones adverbiales: *a puchos* y *sobre el pucho*; *de yapa* que tiene dos sentidos:

pucho (Del quechua puchu, sobrante).1. m. Am. Mer. y Hond. colilla (resto del cigarro).

a s. 1. loc. adv. Am. Mer. y Hond. En pequeñas cantidades, poco a poco.

sobre el . 1. loc. adv. Arg., Bol., Perú y Ur. Inmediatamente, en seguida.

yapa (Del quechua yapa, ayuda, aumento).1. f. Ingen. Azogue que en las minas argentíferas de América se añade al mineral para facilitar el término de su trabajo en el buitrón.

de . 1. loc. adv. Am. Mer. además.2. loc. adv. Am. Mer. Gratuitamente.

Aunque en la gramática quechua no hay interjecciones, Las introducidas son *g* y la mayoría termina en *-ay*:

Achachay, achalay, ananay, ñañañay, atatay, cancha, tatay

además de *opa* que es un adjetivo y se usa como interjección en Argentina:

opa (Del quechua *upa*, bobo, sordo). 1. adj. despect. coloq. Arg., Bol., Par. y Ur. Tonto, idiota. U. t. c. s. *opa*. 1. interj. Arg. U. en el lenguaje juvenil para saludar.

Todos salvo los sustantivos se emplean en América sobre todo, en Sudamérica. Pero, para los sustantivos, además de su uso especial en el área andina, se utilizan en toda España.

5. CONCLUSIONES

Tras estudiar los vocablos introducidos del quechua en el DRAE, se nota que:

Dichos vocablos no pueden penetrar en el Diccionario como están por la diferencia de su sistema fonológico del español. Por lo tanto, se modifican estructuralmente recurriendo a unos procesos adaptacionales como las realizaciones cambiadas de los fonemas /w/ y /k/; alteración de las vocales (i, u); simplificación de los grupos consonánticos; derivar verbos formados con *-ar* y *-ear* y ausencia de unos fonemas como el /f/.

Los campos semánticos se dividen en muchos que incluyen un buen número de vocablos de étimo quechua como los de la planta y la flora; lo referido a los indígenas; las comidas y bebidas; y los animales. Esto se debe a que el inca vivía en un ambiente rico de ríos, tierras y animales domésticos o salvajes recurre a la agricultura, la caza y la pesca. Las plantas y los animales se usan para preparar las comidas y las bebidas conocidas en Sudamérica y transmitidas a todo el mundo hispánico.

Los vocablos que pertenecen a dichos campos no pueden ser sustituidos por otros castellanos, puesto que ningún léxico puede designar un título o lengua indígenas ni una planta ni un animal ni una comida sudamericana.

En lo que se refiere a los otros campos que agrupan una cantidad media de vocablos —como el de los adjetivos y características humanas—, y los que incluyen muy escaso número de préstamos —como el de baile y música, y el de minas y metales— se nota que todos se usan en Sudamérica en general o en uno o más de sus países porque en España se utilizan otros vocablos castellanos que pueden referirse al mismo adjetivo o palabra de origen quechua.

En cuanto al campo del vestuario, refleja la convivencia entre el mundo de los incas y el moderno de Sudamérica. Por eso, incluye un número mediano de léxicos.

El español recurre a los préstamos del quechua ya que los conquistadores españoles se encontraron ante aspectos desconocidos de la naturaleza, que les ofrecía plantas y animales extraños a Europa. Por consiguiente, se pusieron en contacto con las costumbres indias, también nuevas para ellos.

Podemos observar, en general, que todos los campos semánticos del estudiado préstamo del quechua o tienen relación con el ambiente en que vivían los incas (la selva y la sierra), o reflejan su estilo de vida (sus costumbres y sus tradiciones).

Los préstamos quechua se siguen usando en casi toda América. Muchos se emplean con sentidos diferentes en los países hispanoamericanos, sobre todo los del *área andina*, y a veces dentro del mismo país.

Algunos sustantivos pueden utilizarse como adjetivos y al revés, adoptando nuevos significados distintos, ampliando sus campos semánticos.

Si hablamos de las categorías morfológicas de los préstamos quechua, se nota la escasez de número de todas las categorías morfológicas frente a

los sustantivos, pues todas representan 59 del total de 319 vocablos, es decir 18.5 %.

Esto se debe a que todo el léxico de dichas categorías puede ser sustituido por otro castellano, además, no hay necesidad para prestarlo. Por eso, se usa exclusivamente en América y en los países del área andina.

Por el contrario, los sustantivos, que representan 81.5 % del total de los préstamos del quechua, se refieren a significantes que no eran conocidos en España y no se puede poner nombres nuevos para designarlos.

Si hablamos en cifras, podemos destacar que los préstamos quechua que empiezan por la (c) y la (ch) forman 36.9 % del total del léxico de origen quechua en DRAE, pues 63 vocablos comienzan con la (c); 52 con la (ch). Solo dos palabras tienen la (l) como letra inicial; y tres vocablos iniciados con la (r).

En lo que se refiere a las vocales, un gran número empieza con la (a): 34 palabras con un porcentaje de 10.9 %, mientras 6 léxicos comienzan con la (o). Hay 5 vocablos que tienen la (i) como letra inicial; y otros 5 empezados con la (u). No existe ninguna palabra empezada con la (e).

Los verbos representan solo 12 vocablo del total de 312 préstamos con un porcentaje de 3.8 %.

Al final, podemos decir que los léxicos de origen quechua incorporados en el DRAE son de número muy escaso —312 del total de 88 431 entradas con un porcentaje de 0.35 %— aunque son de una presencia significativa debido a su gran uso en casi todo el continente americano.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS Y ARTÍCULOS

- ALVAR ESQUERRA, Manuel (1997). *Vocabulario de indigenismos en las crónicas de Indias*, Madrid, CSIC.
- AUGUSTO MORÍNIGO, Marcos. (1998). *Diccionario de americanismos e indigenismos*, Buenos Aires, Claridad.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores. (2008). “Los americanismos en *El Nuevo Diccionario de la lengua castellana*», *Revista de Investigación Lingüística*, n° 11, Murcia, Universidad de Murcia, pp.13-43.
- BALOCEDA E., Ana (2000). “El Diccionario de la Real Academia Española y sus inconsecuencias en voces nativas peruanas”, *Almar Mater*, n.18-19 versión electrónica, Lima, UNMSM. En http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/Alma_Mater/2000_n18-19/diccionario.htm fecha de consulta 13/1/2014 a 3:59
- BUESA, Tomás y José María ENGUIA (1992). *Léxico del español de América - su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, MAPFRE.
- CAHUANA Q, Ricardo (2007). *Manual de gramática quechua Cusco-collao*, Sicuani, Perú.
- CUSHIHUMAN, Antonio (2001). *Gramática quechua - Cuzco coloq.*, 2ª ed., Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.
- FEKE, Marilyn S. (2003). “Adaptaciones fonéticas de préstamos léxicos españoles”, *Revista Andina*, n.37 segundo semestre, ed. Jean Jacque Decoster, Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas, pp.237-247.
- LAPESA, Rafael (1991). *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1998). *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa/Calpe.
- MANOLO, Piter (2009a). “Los incas, el Imperio del Sol III”, publicado el 06/02/2009 en: <http://pitermanolo.wordpress.com/2009/02/06/los-incas-el-imperio-del-sol-tercera-parte/> fecha de consulta: 4/2/2014 a 11:17 am
- MANOLO, Piter (2009b). “Los incas, el Imperio del Sol II”, publicado el 04/02/2009 en: <http://pitermanolo.wordpress.com/2009/02/04/los-incas-el-imperio-del-sol-segunda-parte/> fecha de consulta: 4/2/2014 a 11:9 am.
- QUINTANILLA ANGLAS, Romulo (2002). “Presencia quechua en el español coloquial hablado en Lima: casos de jato y palta”, *Escritura y Pensamiento*, 5 (11), Lima, UNMSM, pp.101-111. En http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/escri_pensam/2002_n11/presencia_quechua.htm fecha de consulta: 14/1/2014 a 9:37 am
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa.
- SARALEGUI, Carmen (1997). *El español americano - teoría y textos*, Navarra, EUNSA.
- WADDINGTON, R. (2003), traducido por A. Rubio Fernández. *Los Quechua*. The Peoples of the World Foundation. Acceso: 14 de Enero de 2014 de The Peoples of the World Foundation. < <http://www.peoplesoftheworld.org/quichua/quechuaes.jsp> >
- ZAMORA MUNNÉ, Juan (1982), *Dialectología hispanoamericana (teoría, descripción, historia)*, Salamanca, Almar.
- SITIOS DE INTERNET
- “El Imperio Inca”, monografía.com en <http://www.monografias.com/trabajos26/imperio-inca/imperio-inca.shtml> , fecha de consulta: 3/2/2014 a 10:24 am
- “Incas: El Imperio del Sol”, en *Historia- National Geographic*, n.47, 11/11/2007, p.78 en: <http://fenix137rls.blogspot.com/2007/11/incas-el-imperio-del-sol.html> , fecha de consulta: 4/2/2014 a 7:54 am
- “Música en el Imperio inca” en http://www.perutravelling.com/espanol/cultura_peru_musica_imperio_inca_peru_musica.php , fecha de consulta: 3/2/2014 a 11:19 am

recibido: marzo de 2014
 aceptado: noviembre de 2014